

ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО ХРАНЕНИЯ КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

Бул макалада тил өнүгүүсүнүн тарыхы боюнча суроолор, негизги лингвистикалык изилдөө маселелери каралат.

В данной работе рассматриваются вопросы истории развития языка, основные направления лингвистических исследований.

This article is about the history of language development the main directions of linguistic research.

Можно наблюдать появление большого количества научных работ по лексикологии английского языка, в которых делаются попытки обнаружить обусловленность языка в самом значении лексических единиц, выделить так называемый "культурный" компонент значения, раскрыть лингвистическую природу "фоновых" знаний, показать особенность и своеобразие их функционирования в каждой из рассматриваемых языковых общностей. Теоретическое осмысливание данной проблемы неразрывно связано с целями и задачами науки лингводидактики: стремлением ученых-методистов найти наиболее рациональные методы преподавания иностранного языка, целесообразностью обучения культуре иноязычной страны через призму языка, его национальное содержание. Однако необходимо отметить, что последние, наиболее значительные достижения, имеющиеся в данном направлении, были сделаны, главным образом, в рамках страноведения и в основном на материале русского языка, преподаваемого иностранцам.

Так, например, Н.Г.Комлев впервые ввел в лингвистику понятие культурно-исторического компонента значения, высказав мысль о том, что слово, отражающее предмет или явление действительности определенного социума, не только означает его, но и создает при этом. Поэтому в его семантике должен содержаться некоторый компонент, фиксирующий именно данный социальный фон, в котором слово существует. "Признавая наличие "внутреннего" содержания слова-знака, то есть факта, что слово-знак выражает нечто кроме самого себя, мы обязаны признать и наличие культурного компонента". Изучение культурного компонента слов является важным условием успешного овладения иностранным языком, однако, в свою очередь, он входит в более широкий круг культурно-исторических значений соответствующей социальной действительности, усвоение которой - важное условие использования языка как средства общения.

Так, например, коллекция и информативность являются теми существенными свойствами языкового знака, которые лежат в основе его важнейшей функции наряду с коммуникативной: функции кумулятивной. Язык в этой функции выступает связующим звеном между поколениями, служит хранилищем и средством передачи внеязыкового коллективного опыта.

Наиболее ярко кумулятивная функция проявляется в области лексики, так как именно она непосредственно связана с предметами и явлениями окружающей действительности. Лексическая система в большей мере обусловлена категориями материального мира, социальными факторами.

Слово - имя конкретной вещи, конкретного явления - однозначно, но оно не простой знак вещи или явления. Слово может рассказать и о времени, и о среде, в которой оно бытует.

Прежде всего, в лексике отражаются фрагменты социального опыта, обусловленного основной деятельностью данного народа. Существование тех или иных лексических единиц объясняется как бы практическими потребностями.

Например, жители Чукотки имеют до десяти названий снега, соответствующих его различным состояниям, арабы пользуются многочисленными названиями различных пород лошадей, представители чернокожих племен Либерии различают разнообразные сорта риса, каждому из которых соответствует свое название.

Неодинаковы у разных народов и традиции обозначения цвета. Африканец шона различает всего лишь три цвета. Такое же количество названий цветов существует на языке навахо, при этом для обозначения черного цвета имеются два слова: черный цвет темноты и черный цвет угля. Своеобразно и символическое значение названий цветов в различных языках. Так, например, серый цвет ассоциируется в русском языке с заурядностью, будничностью. Мы говорим: серые будни или такая серость, характеризуя ограниченных людей. В Англии же серый цвет - это цвет благородства, элегантности, то есть имеет совершенно другие коннотации. Даже одной и той же физической вещи могут соответствовать различные семантические описания в зависимости от того, в рамках какой цивилизации рассматривается эта вещь. Поэтому справедливо утверждение А.А.Леонтьева о существовании национальных смыслов. Нельзя отрицать, что два слова в двух разных языках, обозначающих один и тот же предмет в культуре двух народов и являющихся переводными эквивалентами, неизбежно связываются с нетождественными содержаниями, и это позволяет говорить о национальных смыслах языковых знаков.

Наглядным примером может служить осмысление такого, например, слова, как собака.

- Собака / упряжное животное / у эскимосов
- священное животное/ у персов
- / презирается как пария / в индуистском языке

В некоторых языках возникновение ряда слов, обозначающих те или иные понятия, было продиктовано некоторыми социальными причинами. Например, в прошлом столетии в викторианской Англии было запрещено произносить такие слова, как грудь, ножка, даже говоря о курице, поэтому появились словосочетания white meat и black meat, вместо to go to bed употреблялось to retire to bed. Существование каких-либо запретов в других языках отсутствовало, появление подобных сочетаний зафиксировано не было.

Определенную национальную коннотацию обретают в языке и имена собственные. Их конкретное содержание определяется лицами, носящими данные имена, однако они имеют свойство выполнять не только назывные функции, но и обозначать какое-нибудь качество, свойство, характерные черты личности вообще. Так, например, в книге, где затрагиваются вопросы социологии и детской психологии (M. James D. Jorderword Born to win 1981) авторы, указывая на то, сколь разнообразными могут быть черты характера отдельной личности, приводят пример:

- A person can be
- Miserable like the little match girl
- Alike with women and fast with gun like James Bond

Не зная, что маленькая девочка, продающая спички на улице (образ, сложившийся в английской литературе 19 в.), олицетворяет собой лишения и страдания, а с Джеймсом Бондом, суперагентом 007, героем романа Флеминга, связано представление о супермене, любимце женщин, - трудно понять весь смысл, который пытались вложить авторы в эти строки. Требуется знание литературы, истории, традиций Англии. Связь истории и культуры народа с языком особенно ярко проявляется на фразеологическом уровне. Большое число пословиц, поговорок отражают специфические национальные черты, обладают той языковой образностью, которая корнями уходит в историю народа, его быт, обычаи, традиции. Сравним, например:

- Cristmas comes but jnce a year - не все коту масленица
- To have one`s cake and eat it - и волки сыты, и овцы целы
- A cat may look at a king - не боги горшки обжигают

В английском языке имеется большое количество фразеологизмов, имеющих литературное происхождение, многие из них широко применяются в повседневной разговорной речи. Любому англичанину с детских лет известны такие фразеологические словосочетания из книг Л.Керролла «Алиса в стране чудес», Алиса в зазеркалье, как:

- To smile like a Cheshire cat - улыбаться до ушей
- Mad as a hatter - сойти с ума, помешаться

Конечно, трудно определить, в какой степени сохраняется при переводе на другой язык вся образность, национальный колорит данного фразеологического словосочетания. Приведем еще один пример: Don't tell tales out of school где to tell tales означает - to speak, to try to keep on good terms with a teacher by betraying other kids - Плохо ябедничать, подводить своих товарищей - эту простую истину каждый английский школьник усвоил еще из стихов Матушки Гусыни, которые и легли в основу данного фразеологизма:

- Tell - tale - tit
- Your tongue shall be slit
- And all the dogs in the town
- Shall have a little bit.

Характерным является то, что само появление фразеологизмов или устойчивых словосочетаний порой обуславливается изменениями в общественной жизни народа, возникновением таких условий, в которых социальная значимость слов настолько велика, что она приобретает черты символичности. Так, например, в Англии в 70-е годы на решение о переходе к единому типу школ (comprehensive schools) реакционные круги правительства ответили рядом официальных документов, протестуя против данного решения и требуя его отмены. Эти документы известны в системе британского образования как Черные книги (black books), а их авторов называют авторами черных книг (Authors of black books).

Или другой пример, также из области просвещения: приход к власти в мае 1972 г. Маргарет Тэтчер с яркой реакционной политикой консервативного правительства в области образования. Правительство издало циркуляр об отмене обязательной бесплатной выдачи молока всем детям. Теперь его получают учащиеся лишь тех школ, которые субсидируются на эти цели отдельными местными органами народного образования. Различные организации британской системы просвещения пытаются всеми средствами отменить подобное решение или изыскать иные средства на обеспечение детей молоком. Так, например, в газете The teacher в статье Idea to re-introduce free milk сообщалось: The biggest educational authority in England and Wales announced this week, that it would take advantage of discretionary powers granted by the Government to supply FREE - MILK to all 7 to 11 year old from september. Таким образом, сочетание free milk было социально переосмыслено, но стало фразеологическим и более того - приобрело символическое значение. Требование free milk ! - это яркий народный протест против реакционной политики консервативного правительства в области образования.

Вышеизложенное позволяет сделать вывод о том, что одни слои лексики обусловлены социальными факторами более очевидно, другие - менее очевидно. Если национально-культурное содержание представляет собой ядро фразеологических единиц, то в именах собственных оно является своего рода коннотацией. Е.Н.Верещагин и В.Г.Костомаров, разрабатывая как общетеоретические, так и методические аспекты проблемы языка и культуры, классифицировали слова, имеющие культурный компонент, на 3 основные группы:

- 1) безэквивалентные
- 2) коннотативные
- 3) фоновые

Как отмечают авторы, наиболее сложную группу с точки зрения определения их национально-культурного содержания образует фоновая лексика. Доказано, что если сравнивать понятийно-эквивалентные слова в разных языках, то они будут отличаться

друг от друга в силу того, что каждое из них сопряжено с определенной совокупностью знаний из области образования. Такими словами, к примеру, являются:

- boarding - school и
- школа-интернат.

Оба они включают понятие: школа, в которой учатся и живут.

Однако известно, что в нашей стране в школах-интернатах обучаются дети, родители которых по ряду причин нуждаются в материальной помощи, поэтому дети в таких школах находятся на полном государственном обеспечении. В Англии же, напротив, плата за обучение в boarding school чрезвычайно высока, так как они составляют в основном все наиболее известные и привилегированные частные школы, в которых обучаются дети только очень богатых родителей. (Westminster public school, Manchester grammar school, Winchester school).

Вся совокупность свойственных обыденному языковому сознанию сведений, относящихся к слову, называется лексическим фоном. Понятие ф о н о в о й лексики является неразработанным. Исследование фоновых знаний имеет важное значение как для лингвострановедения (основной науки, в рамках которой это понятие изучается), так и для семиологии и лингвистики в целом. Работа в данном направлении, безусловно, внесет вклад в дальнейшую разработку проблемы язык и культура.

Список литературы

1. Bryson B. The Mother Tongue: English and how it got that Way. - N.Y., 1996. - P.156.
2. Evidence for Old English. Material and Theoretical Bases for Reconstructions/Ed.Fran Colman. - Edinburgh, 2003. - P.521
3. Ilyish B.A. History of English Language. L., 2004. - P.170
4. Knowles G. A Cultural History of the English Language. - L.,2001.- P.443
5. Oxford advanced learners dictionary of current English / Ex. A.S. Hornby with assistance of A.P. Cowic J., Windsor L. - Oxford: Oxford univ. press, 2003. - P.300
6. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. - Физмалит, 2005. - 231 с.
7. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Советская энциклопедия, 1999. – 2000 с.
8. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны в лингвострановедческом аспекте .- М.: Рус.яз., 2000. – 200 с.
9. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. - М.: Рус. яз., 2001. – 328 с.